

FUCCI VALERIA



CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	VALERIA FUCCI GERMOGLIO
Indirizzo	VIA DUCA D'AOSTA 97 – 76123 ANDRIA (BT)
Telefono/Fax	+39 0883 883605
Cellulare	+39 3280260572
E-mail	valeriefucci@gmail.com
Web	Vftraduzioni.wordpress.com
Nazionalità	Italiana
Luogo e data di nascita	ANDRIA, 12 LUGLIO 1965

Esperienze lavorative

<ul style="list-style-type: none">• Periodo (da – a)• Datore di lavoro• Tipo di impiego• Principali mansioni e responsabilità	1991 – 2020 Case editrici - Agenzie di traduzione e sottotitolaggio TRADUTTORE FREE-LANCE Traduzione dall'inglese e dal francese verso l'italiano di: <ul style="list-style-type: none">- Saggi e romanzi pubblicati- Cataloghi di mostre d'arte- Volumi di enciclopedie specializzate- Documentazione medica (CTA, protocolli di sperimentazione di farmaci, Moduli di consenso informato, QRD, studi clinici, ecc.)- Manuali d'uso di dispositivi medici- Localizzazione di software- Corsi multimediali e di e-learning- Sottotitoli di serie televisive, cartoni animati e documentari- Documenti legali e relativa asseverazione- Servizio di interpretariato presso il Tribunale di Trani (BT) ALTRE ATTIVITÀ SVOLTE
<ul style="list-style-type: none">• Periodo (da – a)• Nome e indirizzo datore di lavoro• Tipo di azienda o settore• Tipo di impiego• Principali mansioni e responsabilità	FEBBRAIO 2014 Istituto di Istruzione Secondaria Superiore "Riccardo Lotti" Andria Istituto scolastico ESPERTO ESTERNO PER PROGETTO "ALTERNANZA SCUOLA-LAVORO" Seminari e laboratori di lingua inglese
<ul style="list-style-type: none">• Periodo (da – a)• Nome e indirizzo datore di lavoro• Tipo di azienda o	DICEMBRE 2010 Provincia Barletta-Andria-Trani Ente pubblico

- settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Periodo (da – a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Periodo (da – a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Periodo (da – a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a) o Anno
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie /abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- COMMISSARIO PER ESAMI DI CONCORSO
Membro di lingua francese nell'espletamento delle prove orali delle procedure concorsuali presso la provincia BAT
NOVEMBRE 1996 – NOVEMBRE 1998
Max Egò - Barletta / Diade srl - Andria
- Aziende commerciali
- IMPIEGATA
Amministrazione con incarico della gestione dei rapporti con la clientela estera (in particolare campionature, sviluppo di modelli e partecipazione a fiere)
- 1993-1995**
Translatel Paris - Francia
- Società di telecomunicazioni
- TRADUTTORE E INTERPRETE FREE-LANCE
Traduzioni e interpretariato telefonico
- LUGLIO 1993**
EF School of Language
- Corsi di lingua
- GTO
Accompagnatrice di un gruppo di studenti italiani a Sherborne (GB), responsabile del tempo libero ed escursioni
- DICEMBRE 1992 - APRILE 1993**
Istituto Bernini
- Scuola privata
- INSEGNANTE
Insegnante di lingua e tecnica commerciale francese
- ISTRUZIONE E FORMAZIONE**
- DICEMBRE 2000-MAGGIO 2001**
Università degli Studi di Bari – Dipartimento di Lingue straniere - francese
Corso di perfezionamento post-laurea in "Traduzione francese-italiano / italiano-francese con indirizzo letterario"
Certificato di perfezionamento post-laurea in "Traduzione francese-

<ul style="list-style-type: none"> • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) • Date (da – a) o Anno • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie /abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita 	<p>italiano-francese con indirizzo letterario" Perfezionamento post-laurea</p> <p>LUGLIO 1991</p> <p>Università degli Studi di Trieste - SSLM (Scuola superiore per interpreti di conferenza e traduttori specializzati) Traduzione specializzata da e verso il francese e l'inglese; lingua, civiltà, letteratura francese, inglese, italiana; linguaggi settoriali (medicina, diritto, economia-finanza, organizzazioni internazionali, geografia politico-economica) Laurea per Traduttore: francese, inglese Tesi: <i>Les fiançailles de M. Hire et M. Hire Un romanzo, una sceneggiatura</i> (corredata di glossario trilingue di tecnica cinematografica) Laurea quadriennale (vecchio ordinamento)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) • Date (da – a) o Anno • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie /abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita 	<p>Marzo 1987</p> <p>Università degli Studi di Trieste - SSLM (Scuola superiore per interpreti di conferenza e traduttori specializzati) Traduzione economico-commerciale da e verso il francese e l'inglese; lingua, civiltà, letteratura francese, inglese, italiana; linguaggi settoriali (medicina, diritto, economia-finanza, organizzazioni internazionali, geografia politico-economica) Diploma di Traduttore-Corrispondente in lingue estere: francese - inglese Tesina: <i>La Femme aux temps des Pharaons - Traduzione e commento</i> Diploma biennale (vecchio ordinamento)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) • Date (da – a) o Anno • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie /abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) 	<p style="text-align: right;">Luglio 1994</p> <p>Liceo Linguistico "San Paolo" - Trani (BT)</p> <p>Lingua e letteratura italiana, francese, inglese e tedesca</p> <p>Diploma di maturità linguistica Diploma di maturità</p>

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali

MADRELINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

**CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI**
Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**
Ad esempio coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato, ecc.

- Partecipazione a convegni, seminari e fiere nell'ambito della traduzione, della letteratura e dell'editoria
- Stage, corsi e soggiorni all'estero

Altri attestati e qualifiche

- Attestato di Direttore Tecnico di Agenzia di Viaggi rilasciato dalla Regione Puglia
- Iscrizione all'albo dei periti traduttori della CCIAA di Bari e del Tribunale di Trani

ITALIANA

FRANCESE
Eccellente
Eccellente
Eccellente

INGLESE
Eccellente
Eccellente
Eccellente

ALTRE LINGUE

- L'esperienza, dapprima a livello universitario e successivamente in ambienti di lavoro dinamici e internazionali come le aziende commerciali in cui ho lavorato, mi ha consentito di sviluppare una notevole capacità di adattamento alle varie situazioni e di instaurare relazioni, non solo commerciali, con persone appartenenti alle culture più disparate. Pur svolgendo un'attività, quella di traduttrice, che mi porta per certi versi all'isolamento, ciò non toglie che spesso mi trovi a far parte per via telematica di team di traduttori che collaborano a uno stesso progetto. Inoltre, approfondisco costantemente la mia preparazione partecipando a forum on-line dedicati, a fiere del settore nonché a convegni, seminari e incontri sui temi della traduzione.
- Da oltre un anno collaboro con Andria Bene in Comune, organizzando e partecipando a iniziative che hanno dato vita a un progetto di Città possibile. Con Andria Bene in Comune ho assaporato il valore della Politica, intesa come cura, dono e servizio per la città e i cittadini, attraverso il dialogo, lo scambio pacifico di idee, il confronto costruttivo.

Da diversi anni presto il mio servizio nell'ambito dell'Azione Cattolica italiana della diocesi di Andria con mansioni di responsabilità e coordinamento degli educatori e animazione di gruppi di ragazzi e adulti, spaziando dall'attività formativa ed educativa all'organizzazione di seminari e incontri, settimane oratoriane per bambini, ragazzi e adulti, feste, campi scuola, cineforum, recital, ecc.

<p>CAPACITÀ ED ESPERIENZE TECNICHE Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.</p>	<p>Da quando esercito la professione di free-lance ho imparato a usare, e uso costantemente, il computer e Internet. Dotazione software: Windows 10; Microsoft 365, Wordfast suite, SDL Trados Studio 2019 e altri software di traduzione assistita, localizzazione e composizione di sottotitoli.</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE Musica, scrittura, disegno ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE Competenze non precedentemente indicate</p>	<p>Collaboro saltuariamente con la rivista "Insieme" pubblicata dalla Diocesi di Andria con articoli riguardanti le attività dell'Azione Cattolica diocesana e gestisco due blog. Cerco di dedicarmi ad altri settori di studio, in particolare attraverso la partecipazione ai corsi del Forum di formazione socio-politica a cura dell'associazione <i>Cercasi un fine</i>; della Scuola di formazione per operatori pastorali, ai convegni ecclesiali e alla Settimana biblica diocesana a cura della diocesi di Andria; alla Settimana di San Tommaso a cura della biblioteca diocesana e del MEIC; ai convegni e seminari organizzati dall'Azione cattolica diocesana. Mi piace viaggiare e scoprire mondi e culture, presenti e passate. Quando non posso farlo fisicamente ci provo attraverso la lettura, il cinema, i documentari.</p>
<p>PATENTE O PATENTI</p>	<p>Patente di guida "B"</p>